

Revista de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

6 / 2013





AUTOR: Natalio Ormeño Villajos
Asesor técnico de la Consejería de Educación
en Reino Unido e Irlanda

NIPO: 030-13-043-X

Menú del día

Un restaurante de Madrid. Fotos del autor

Los restaurantes tradicionales de Madrid ofrecen diariamente una gran variedad de menús del día a muy buen precio.

TEXTO

Esta conversación tiene lugar en un restaurante de Madrid. Mónica y Martín son una pareja de valencianos que están visitando la capital.

Mónica: Buenos días. ¿Tiene una mesa para dos?

Camarero: Sí, aún tengo algunas. ¿Quieren comer dentro o en la terraza?

Mónica y Martín: Fuera, en la terraza.

Camarero: Esperen un momento. Voy a preparar una mesa que acaba de quedar libre.

Martín: Gracias.

(Unos minutos más tarde...)

Camarero: Ya pueden sentarse. Aquí tienen la carta. A la derecha está el menú del día. También pueden pedir de la carta. ¿Qué les pongo de beber?

Martín: Vamos a pedir del menú. ¿Qué incluye de bebida?

Camarero: Vino y gaseosa, una cerveza, un refresco o agua.

Mónica: Para mí agua.

Martín: Yo quiero un refresco de limón.

(Unos minutos más tarde...)

Camarero: ¿Saben ya lo que van a pedir? La paella y las albóndigas con patatas están estupendas. Pueden pedir la paella de primero o de segundo.

Martín: Bueno, es que somos de Valencia y ya comemos suficientes paellas allí. Así que para mí las lentejas con chorizo de primer plato y los calamares a la romana de segundo.

Mónica: Yo voy tomar la ensalada mixta y la pechuga a la plancha.

Camarero: Muy bien. ¿Quieren pan?

Martín: Sí, gracias.

(Más tarde...)

Camarero: ¿Van a tomar postre o café?

Martín: Yo quiero un café cortado. Por cierto, las lentejas estaban buenísimas.

Camarero: Sí, nuestro cocinero les da muy buen punto. Me alegro que le hayan gustado.

Mónica: ¿Qué tienen de postre?

Camarero: Pues hay flan, natillas, arroz con leche, tarta de queso o fruta del tiempo. La fruta es hoy melón o sandía.

Mónica: Vale... Sandía, por favor.

Camarero: De acuerdo, enseguida les sirvo.

Martín: Gracias, y nos trae ya la cuenta.

Camarero: Dos menús son 28 euros.

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

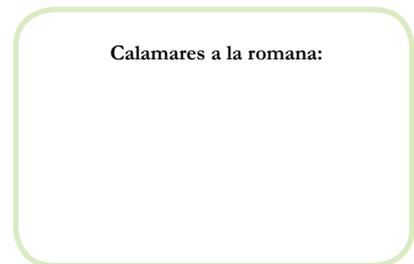
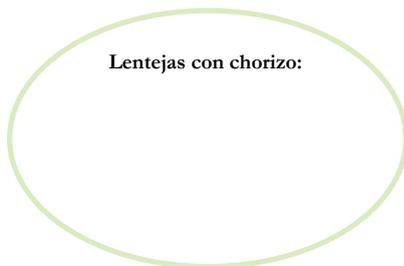
1. Observa la foto de la derecha. Describe lo que ves.
2. Lee el título y el texto destacado. ¿Qué entiendes por “menú del día”?
3. Cuando viajas, ¿prefieres comer en restaurantes tradicionales locales o en cadenas internacionales de comida rápida? Explica por qué.

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Contesta a las siguientes preguntas:
 - 1.1. El menú del día consta de tres partes y dos elementos adicionales. ¿Cuáles son?
 - 1.2. El postre puede ser sustituido. ¿Por qué otra cosa?
 - 1.3. ¿Cuántos primeros y segundos platos se mencionan en la conversación? ¿Cuáles son?
 - 1.4. ¿Cuál es el precio del menú por persona?
2. ¿Verdadero o falso? Di si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas:
 - 2.1. No hay mesa libre para dos fuera.
 - 2.2. El menú del día incluye el refresco de limón.
 - 2.3. La paella se pide de primer plato.
 - 2.4. A Mónica y a Martín no les gusta la paella.
 - 2.5. Si quieren fruta de postre, hay melón o sandía.
 - 2.6. Mónica y Martín se quieren ir cuanto antes, después de tomar el postre y el café.
3. Escribe frases equivalentes a las que se relacionan a continuación. Puedes buscarlas en el texto o en el texto destacado.
 - 3.1. Para mí... _____
 - 3.2. Vale. _____
 - 3.3. A propósito _____
 - 3.4. Buenísimas _____
 - 3.5. Muy barato _____

4. Escribe los siguientes ingredientes junto a cada uno de los platos. Puedes buscar el significado de las palabras que no conozcas e investigar las recetas en Internet. Algunos ingredientes están en más de un plato.

Lechuga, harina, calamares, huevo, sal, aceite de oliva, lentejas, ajo, tomate, cebolla, pepino, atún, chorizo, pimiento, aceitunas, lentejas, vinagre.



5. En España, las principales comidas del día son el desayuno, la comida y la cena. Busca información y completa el siguiente cuadro.

	Horas aproximadas	Platos o alimentos más comunes
DESAYUNO		
COMIDA		
CENA		

6. Mira la foto de la izquierda. Habla con tu compañero o compañera sobre los platos del menú y vuestros gustos, haciendo preguntas de forma alterna. Usad estos tres modelos, sustituyendo las partes subrayadas, con los diferentes platos. Buscad los significados o la descripción de las palabras o los platos que no conocéis.

- ¿Has probado alguna vez la paella?
— Sí, y me gusta mucho/no me gusta.
- ¿Te gusta el pulpo?
— Sí, mucho/ No lo sé. Nunca lo he probado/ No me gusta.
- ¿Qué es el pisto?
— Es un plato que se hace con tomate, pimiento y cebolla, principalmente. Todo frito con aceite de oliva. No lo he probado pero creo que me gustaría/no me gustaría.

7. En una situación como esta, en español suena muy pesado decir gracias y por favor tan a menudo como en inglés. Vuelve a leer la conversación en el restaurante entre Martín, Mónica y el camarero y di en qué lugares de la conversación sería necesario decir por favor o gracias en inglés pero NO en español.

8. Imagina unos clientes que llegan al restaurante donde tienen el menú de la foto de la derecha. Escribe la conversación similar a la del texto, utilizando también las expresiones alternativas y las preguntas de los ejercicios 3 y 6. Recuerda que no es necesario decir gracias y por favor tan a menudo como en inglés.

SOLUCIONES

Soluciones a las actividades para antes de leer el texto:

1. Veo la entrada a un restaurante que se llama Taberna La Extremeña. Fuera hay dos sombrillas blancas, y gente sentada en mesas. También hay gente que pasa por la calle.
2. Son los platos que se pueden pedir y que cambian diariamente. El menú del día son una serie de platos a un precio fijo.
3. Depende. Si no son muy caros, prefiero los restaurantes tradicionales locales. Prefiero conocer la comida del país o de la región a la que voy.

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

1.
 - 1.1. Primer plato, segundo plato y postre. Los elementos adicionales son la bebida y el pan.
 - 1.2. Sí. Por un café.
 - 1.3. Tres primeros platos: paella, lentejas con chorizo y ensalada mixta. Cuatro segundos platos: albóndigas con patatas, paella, calamares a la romana, pechuga a la plancha.
 - 1.4. Catorce euros por persona.
2.
 - 2.1. Falso. Acaba de quedar una libre.
 - 2.2. Verdadero.
 - 2.3. Falso. También se puede pedir de segundo.
 - 2.4. Falso. Sí les gusta, pero la comen a menudo en Valencia.
 - 2.5. Verdadero.
 - 2.6. Verdadero. Por eso piden la cuenta.
3.
 - 3.1. Yo voy a tomar.../ Yo quiero...
 - 3.2. De acuerdo/Muy bien
 - 3.3. Por cierto
 - 3.4. Estupendas
 - 3.5. A muy buen precio
4. Las recetas pueden variar pero los ingredientes que suelen aparecer son:
 LENTEJAS CON CHORIZO: lentejas, chorizo, ajo, cebolla, pimiento, sal y aceite de oliva.
 ENSALADA MIXTA: lechuga, tomate, pepino, cebolla, atún, aceitunas, sal, aceite de oliva, vinagre.
 CALAMARES A LA ROMANA: calamares, huevo, harina, sal, aceite de oliva.

5.

	Horas aproximadas	Platos o alimentos más comunes
DESAYUNO	De 7:00 a 10:00	Café o infusión, tostada con mantequilla y mermelada o con tomate y aceite.
COMIDA	De 14:00 a 16:00	Puede ser primer plato, segundo plato y postre. El primero puede ser sopa, ensalada, lentejas, judías, garbanzos, arroz o pasta y el segundo un plato de carne o pescado. El postre suele ser fruta.
CENA	De 20:00 a 22:00	Suele ser más ligera que la comida pero con una composición parecida. Se suele elegir pescado antes que carne. Los platos de arroz o pasta o las lentejas, las judías y los garbanzos no se sirven para cenar.

6. Respuestas libres. Propuestas de contestación:

- a. —¿Has probado alguna vez el gazpacho?
—Sí, y no me gusta.
- b. —¿Te gustan las albóndigas?
—No lo sé. Nunca las he probado.
- c. —¿Qué es el secreto extremeño?
—Es un plato de carne de cerdo.

7.

Mónica: Buenos días. ¿Tiene una mesa para dos, por favor?

Camarero: Sí, aún tengo algunas. ¿Quieren comer dentro o en la terraza?

Mónica y Martín: Fuera por favor, en la terraza.

Camarero: Esperen un momento, por favor. Voy a preparar una mesa que acaba de quedar libre.

Martín: Gracias.

(Unos minutos más tarde...)

Camarero: Por favor, ya pueden sentarse. Aquí tienen la carta. A la derecha está el menú del día. También pueden pedir de la carta. ¿Qué les pongo de beber?

Martín: Gracias. Vamos a pedir del menú. ¿Qué incluye de bebida?

Camarero: Vino y gaseosa, una cerveza, un refresco o agua.

Mónica: Para mí agua, por favor.

Martín: Yo quiero un refresco de limón. Gracias.

(Unos minutos más tarde...)

Camarero: ¿Saben ya lo que van a pedir? La paella y las albóndigas con patatas están estupendas. Pueden pedir

la paella de primero o de segundo.

Martín: Gracias, bueno, es que somos de Valencia y ya comemos suficientes paellas allí. Así que para mí por favor las lentejas con chorizo de primer plato y los calamares a la romana de segundo.

Mónica: Yo voy tomar la ensalada mixta y la pechuga a la plancha, gracias.

Camarero: Muy bien. ¿Quieren pan?

Martín: Sí, gracias.

(Más tarde...)

Camarero: ¿Van a tomar postre o café?

Martín: Yo quiero un café cortado, por favor. Por cierto, las lentejas estaban buenísimas.

Camarero: Sí, nuestro cocinero les da muy buen punto. Me alegro que le hayan gustado.

Mónica: ¿Qué tienen de postre, por favor?

Camarero: Pues hay flan, natillas, arroz con leche, tarta de queso, o fruta del tiempo. La fruta es hoy melón o sandía.

Mónica: Vale... Sandía, por favor.

Camarero: De acuerdo, enseguida les sirvo.

Martín: Gracias, y nos trae ya la cuenta.

Camarero: Dos menús son 18 euros.

8. Respuesta libre. Propuesta de contestación:

Esta conversación tiene lugar en un restaurante de Madrid. Jake y Matt son dos amigos ingleses.

Matt: Buenos días. ¿Tiene una mesa libre?

Camarero: Sí, en la terraza. ¿Quieren comer dentro o en la terraza?

Jake: En la terraza.

Camarero: Entonces, pueden sentarse. Aquí tienen la carta. Arriba está el menú del día. También pueden pedir de la carta. ¿Qué les pongo de beber?

Martín: Queremos pedir del menú. ¿Qué incluye de bebida?

Camarero: Vino y gaseosa, cerveza, o agua.

Matt: Yo quiero vino y gaseosa.

Jake: Yo quiero una cerveza.

(Unos minutos más tarde...)

Camarero: ¿Saben ya lo que van a pedir? La paella está muy buena y el secreto extremeño es excelente.

Jake: ¿Qué es el secreto extremeño?

Camarero: Es un plato de carne de cerdo.

Matt: Yo quiero paella de primer plato y los calamares de segundo.

Jake: Para mí pisto con huevo duro y el secreto extremeño.

Camarero: De acuerdo. ¿Quieren pan?

Matt: Sí, gracias.

(Más tarde...)

Camarero: ¿Van a tomar postre o café?

Matt: Yo quiero un café solo. A propósito, tenía razón, la paella estaba estupenda.

Camarero: Me alegro que le haya gustado. ¿Le ha gustado el secreto extremeño?

Jake: Sí estaba buenísimo. ¿Qué tienen de postre?

Camarero: Tenemos fruta del tiempo. Hoy hay cerezas, plátano o manzana. También hay flan, natillas y arroz con leche.

Jake: Pues... natillas, por favor.

Camarero: Vale.

Martín: Y nos trae ya la cuenta por favor.



AUTOR: Natalio Ormeño Villajos
Asesor técnico de la Consejería de Educación
en Reino Unido e Irlanda

NIPO: 030-13-043-X

Las calles de Madrid

Escenas de Madrid. Fotos del autor.

Las calles de Madrid son un espectáculo. Merece la pena visitar Madrid solo para pasear por sus calles.

TEXTO

Me llamo Isabel y desde hace tiempo tenía la intención de hacer una visita corta, de un fin de semana, a una ciudad europea desde Inglaterra, y quería planificarla pronto para conseguir la mejor tarifa aérea posible. Como vivo en un pueblo pequeño, quería un destino urbano, y no muy lejos, para que la duración del viaje me dejara aprovechar el fin de semana al máximo.

Una amiga mía me sugirió Madrid, que le había entusiasmado hacía poco. No fue difícil convencerme. Nunca había estado allí, a pesar de que mis padres son españoles y que desde pequeña he ido todos los años a Galicia a visitar a mis abuelos, que viven allí. También conozco Barcelona, que me encanta. Así que quizá era el momento de conocer Madrid.

Conseguí un billete barato y reservé una habitación en un hotelito céntrico por Internet. Después me puse a investigar un poco sobre Madrid aquí y allá. No soy muy amiga de las guías turísticas. Me encanta viajar, pero prefiero descubrir los lugares por mí misma, cometer errores, si es necesario, y preguntar

a la gente local, que en este caso fue fácil, puesto que soy bilingüe. Me gusta la emoción de lo inesperado. Luego lo anoto todo, para recordarlo y compartirlo.

Claro, tengo amigos que aprovechan mis notas. Me dicen que soy mejor que muchas guías, ésas que a mí no me gustan. Dicen que sobre todo les encantan los resúmenes generales que hago de mis viajes, aunque también los detalles. Quién sabe, a lo mejor me voy a tener que plantear un futuro profesional en ese campo.

Pues bien, de Madrid el resumen general fue bien sencillo: sus calles, sus calles y sus calles. Pasear sin rumbo por el centro fue una verdadera delicia. Me sorprendió la variedad de los entornos, y el cambio de los locales y la arquitectura al pasar de unos barrios a otros. Una mañana alquilé una bici, y en alguna ocasión cogí el metro o el autobús, pero sobre todo caminé. Era mayo y acompañó el tiempo, claro. Aunque me han dicho que en comparación con Inglaterra, suele ser agradable casi siempre, incluso en invierno.

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Asocia cada foto con uno de estos dos siguientes títulos y explícalo.
 - a. Plaza de la Paja.
 - b. Venta de azulejos en un puesto callejero.
2. Observa la foto de la izquierda. ¿Qué hace la gente? ¿Qué tipo de lugar es? ¿Qué podrías decir de la ciudad o la zona en que se encuentra?
3. En parejas comentad la foto de la derecha en relación con el título de la unidad: ¿Qué veis en la foto? ¿Qué representan los objetos expuestos? ¿Qué uso pueden tener?

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Decide si las siguientes frases son verdaderas o falsas y por qué:
 - 1.1. Isabel prefiere viajar a destinos urbanos porque no le gustan los rurales.
 - 1.2. Isabel sabe español porque lo estudió y viajó mucho a España de niña.
 - 1.3. Isabel procuró documentarse sobre Madrid antes de viajar, pero no mucho.
 - 1.4. A Isabel no le gustaría tener que trabajar escribiendo guías turísticas.
 - 1.5. Isabel se trazó itinerarios para recorrer las calles de Madrid.
2. Contesta a las siguientes preguntas:
 - 2.1. ¿Qué condiciones debía reunir el destino turístico de Isabel en esta ocasión?
 - 2.2. ¿Por qué se decidió por Madrid?
 - 2.3. ¿Cuántas veces había estado Isabel en España? ¿Dónde?
 - 2.4. ¿Qué suele hacer Isabel durante sus viajes? ¿Para qué?
3. En uno de los cinco párrafos del texto hay palabras y expresiones que se pueden sustituir por las del recuadro. No están en orden. Decide qué párrafo es y reescríbelo sustituyendo las palabras y expresiones. Haz otros cambios que sean necesarios.

escribo, equivocarme, aficionada, de varias fuentes, las sorpresas, comencé

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Los nombres más comunes que reciben las vías y espacios públicos en español son “calle” y “plaza”. Consulta en Internet y localiza al menos otros seis nombres diferentes en un mapa del centro de Madrid, completando los ejemplos del cuadro. A continuación pon la traducción al inglés más aproximada.

1) _____ del Prado Traducción: _____	2) _____ de América Traducción: _____	3) _____ del Sol Traducción: _____
4) _____ de Santo Domingo Traducción: _____	5) _____ de Atocha Traducción: _____	6) _____ de Cuatro Caminos Traducción: _____

5. Isabel no menciona las calles de Madrid que tanto le gustaron. Investiga en Internet y completa el cuadro escribiendo los nombres de otras calles y plazas por las que crees que debió caminar. Anota por qué son famosas. Fíjate en el ejemplo.

NOMBRE	¿POR QUÉ ES FAMOSA?
Plaza de Cibeles	En esta plaza está el ayuntamiento de Madrid y el Banco de España. En el centro hay una fuente muy famosa donde los seguidores del Real Madrid celebran los triunfos de su equipo.

6. Fíjate en el ejemplo y construye otras oraciones con la misma estructura gramatical completando la mitad que falta. Utiliza la información del texto.

Ejemplo: Como vivo en un pueblo pequeño, quería un destino urbano.

- 6.1. _____, el destino no podía ser muy lejos.
- 6.2. Como a una amiga mía le había entusiasmado, _____
- 6.3. _____, prefiero descubrir los lugares por mí misma.
- 6.4. Como lo anoto todo, _____
- 6.5. _____, el tiempo acompañó.

7. Isabel habla de los detalles, pero no menciona ninguno en especial. En caso de querer viajar a Madrid ¿qué detalles te gustaría preguntarle? Hazle cinco preguntas en relación con el alojamiento, la comida, las compras, u otros aspectos que te interesen cuando viajas.

- 7.1. _____
- 7.2. _____
- 7.3. _____
- 7.4. _____
- 7.5. _____

8. Isabel dice que suele anotar los detalles y hacer un resumen general de sus viajes. Redacta un texto con un resumen general y algunos detalles interesantes de uno de tus últimos viajes.

SOLUCIONES

Soluciones a las actividades para antes de leer el texto:

- Respuesta libre. Propuesta de contestación:
 - La Plaza de la Paja puede ser la de la foto de la izquierda, porque se trata de un espacio urbano abierto.
 - Debe ser la foto de la derecha. Parece que son azulejos expuestos a la venta.
- Respuesta libre. Propuesta de contestación: La gente está sentada en una terraza, conversando y tomando algo. Parece una plaza o un jardín. Según lo que dejan ver los árboles, podría ser una zona histórica de la ciudad.
- Respuesta libre. Propuesta de contestación: Son azulejos con nombres de calles y plazas, además de imágenes religiosas. Pueden ser objetos decorativos o de recuerdo.

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

- 1.1. F. No dice que no le gusten los destinos rurales. Quiere variar porque vive en el campo.
 - 1.2. V.
 - 1.3. V.
 - 1.4. F. Dice que podría ser su futuro profesional, aunque podría decirlo de broma.
 - 1.5. F. Dice que le gusta la emoción de lo inesperado.
- 2.1. Tenía que ser un destino urbano en Europa y con un viaje corto para aprovechar el fin de semana.
 - 2.2. Porque se lo sugirió una amiga a quien le había entusiasmado hacía poco, porque Barcelona le encanta y porque no lo conocía.
 - 2.3. Todos los años desde pequeña en Galicia. Conoce Barcelona. No especifica cuantas veces.
 - 2.4. Anota todo lo que hace. Para recordarlo y compartirlo.
3.

Es el tercer párrafo.

Conseguí un billete barato y reservé una habitación en un hotelito céntrico por Internet. Después comencé a investigar un poco sobre Madrid de varias fuentes. No soy muy aficionada a las guías turísticas. Me encanta viajar, pero prefiero descubrir los lugares por mí misma, equivocarme, si es necesario, y preguntar a la gente local, que en este caso fue fácil, puesto que soy bilingüe. Me gusta la emoción de las sorpresas. Luego lo escribo todo, para recordarlo y compartirlo.

4. Respuesta libre. Éstas son las denominaciones más comunes con posibles ejemplos.

1) Paseo del Prado (Boulevard)	2) Avenida de América (Avenue)	3) Puerta del Sol (Gate, place)
4) Cuesta de Santo Domingo (Hill)	5) Ronda de Atocha (Loop, bypass, ringway)	6) Glorieta de Cuatro Caminos (Circus, circle, roundabout)

5. Respuesta libre. Propuestas de contestación:

NOMBRE	¿POR QUÉ ES FAMOSA?
Plaza de Cibeles	En esta plaza está el ayuntamiento de Madrid y el Banco de España. En el centro hay una fuente muy famosa donde los seguidores del Real Madrid celebran los triunfos de su equipo.
Gran Vía	Es probablemente la calle mejor conocida del centro de Madrid, además de una de las más comerciales, con establecimientos de todo tipo y cines. Va desde la Calle de Alcalá hasta la Plaza de España, pasando por la Plaza de Callao.
Puerta del Sol	Una de las plazas más conocidas y más transitadas del centro. Famosa por ser el "kilómetro 0" de la red española de carreteras y por el reloj que tradicionalmente marca la entrada en el año nuevo. En esta plaza se concentran anualmente miles de persona para celebrarlo.
Calle Preciados	Una de las calles con más tiendas del centro de Madrid. Los famosos grandes almacenes El Corte Inglés tienen su tienda original en esta calle. Va de Puerta del Sol a Plaza de Callao y es peatonal.
Paseo del Prado	Una de las vías de más interés histórico y cultural y, por lo tanto, entre las más visitadas por los turistas. Es un paseo amplio y arbolado. En sus inmediaciones están el Museo del Prado, el Museo Thyssen-Bornemisza, el Jardín Botánico, la Bolsa de Madrid y el Congreso de los Diputados.

6. Respuesta libre. Propuesta de contestación:

6.1. Como no quería gastar mucho tiempo en el viaje para aprovechar el fin de semana, el destino no podía ser muy lejos. / 6.2. Como a una amiga mía le había entusiasmado, no fue difícil convencerme. / 6.3. Como no soy muy amiga de las guías turísticas, prefiero descubrir los lugares por mí misma. / 6.4. Como lo anoto todo, luego puedo recordarlo y compartirlo. / 6.5. Como era mayo, el tiempo acompañó.

7. Respuesta libre. Propuestas de contestación:

7.1. ¿Cuáles son los museos y monumentos imprescindibles? / 7.2. ¿Qué zonas sugieres para alojarse en Madrid?
7.3. ¿Cuáles son tus calles y plazas favoritas para pasear? / 7.4. ¿Puedes recomendar algún restaurante?
7.5. ¿Qué compras merece la pena hacer en Madrid? ¿Cuál es la mejor zona de compras?

8. Respuesta libre. Propuesta de contestación:

Mi último viaje turístico fue a Budapest, la capital húngara. Al principio Budapest sorprende por su arquitectura. Sus edificios barrocos, neoclásicos, eclécticos y art déco se encuentran por toda la ciudad.

Budapest está dividida por el Danubio en dos partes: Buda y Pest. Las dos son bastante diferentes. Buda está en una colina. Allí está la ciudad medieval y el Palacio Real. En Pest, que es llana y más urbana, se encuentran los edificios civiles y religiosos más importantes, como el Parlamento, la basílica de San Esteban o la Ópera. Pest es también el centro administrativo y comercial de la ciudad.

Los museos, monumentos y parques de Budapest son maravillosos. Destacan el Museo Nacional de Hungría, el monumento a la Libertad y la Isla Margarita. Sin embargo, lo que hace de Budapest un sitio especial son los balnearios de estilo turco, que además son un punto de encuentro con la historia en general y la etapa de dominio turco en la ciudad, en particular.

Las cafeterías tradicionales de estilo vienés también son una visita imprescindible. Son locales espectaculares y tienen una conexión histórica con la época del Imperio austrohúngaro. Además, sus dulces son exquisitos. La comida húngara es excelente en general. Budapest ofrece una gran cantidad de restaurantes tradicionales a precios razonables.

La mejor zona para quedarse es Pest, en concreto el barrio de Belváros, que es el más céntrico y accesible por transporte público desde el resto de la ciudad. También tiene muchos hoteles, pensiones y restaurantes a todos los precios. El transporte urbano es fácil de usar y económico, con líneas de tranvía, metro y autobús.



AUTOR: Natalio Ormeño Villajos
Asesor técnico de la Consejería de Educación
en Reino Unido e Irlanda

NIPO: 030-13-043-X

El Rastro

El Rastro de Madrid. Fotos del autor.

El Rastro es una visita obligada para los viajeros que quieren descubrir el pulso del Madrid de siempre.

TEXTO

Cualquier mañana de domingo o festivo que se pasee por el casco antiguo de Madrid, se tiene la sensación de que los transeúntes caminan en una misma dirección, que dirigen sus pasos hacia la confluencia de los barrios de La Latina, Lavapiés y Embajadores. Si se viaja en metro, al llegar a las estaciones de Tirso de Molina, Embajadores, La Latina o Puerta de Toledo, los pasajeros salen en tropel. Precisamente es en las calles de esas inmediaciones donde se monta cada semana el Rastro, probablemente el mercado al aire libre mejor conocido de España. Allí es a donde se dirigen los paseantes y los viajeros.

Muchos no van a comprar nada en concreto, aunque nunca se sabe. Para ellos se trata de mezclarse con los madrileños, los visitantes, la muchedumbre en general, y experimentar el ambiente del mercadillo, el sabor y el pulso del Madrid castizo. Otros buscan antigüedades a buen precio, ropa de segunda mano o nueva, libros y revistas usadas, cromos, cacharros, quincalla, herramientas, piezas mecánicas, baratijas... Muchos también aprovechan para probar las tapas y los platos tradicionales que ofrecen los bares y tabernas del barrio. El colorido de las mercancías, los olores a comida que emanan de los locales, el gentío, el bullicio y los reclamos

de los vendedores... Todo se funde para hacer de la visita al rastro una experiencia sensorial única.

El Rastro debe su nombre a una plaza que dejó de llamarse así y que hoy día es uno de los puntos neurálgicos del conjunto de calles y plazas que ocupa el mercado. Ahora se llama Plaza de Cascorro, pero tenía el nombre de Plaza del Rastro cuando, a mediados del siglo XVIII, se permitió la venta ambulante en el centro de la capital. El ayuntamiento designó la plaza para esa actividad y empezó a cobrar una tasa a los puestos.

Mucho ha cambiado el Rastro desde entonces. La Villa y Corte, que entonces no llegaba a los 200.000 habitantes, se ha convertido en una metrópoli de casi cuatro millones de habitantes y con un área metropolitana de más de seis millones. En todo este tiempo el Rastro ha perdido parte de su papel original y ha ganado otros usos y otros clientes. Han desaparecido, por ejemplo, los animales vivos o la carne. En su origen había en la zona dos mataderos y una calle, la Ribera de Curtidores, dedicada a las industrias del cuero. De ahí su nombre. Ahora han adquirido una gran parte del espacio las antigüedades, la ropa y los objetos de artesanía y recuerdos que normalmente atraen a los turistas.

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Observa las fotografías que ilustran el texto. ¿Qué ves en ellas?
2. ¿A qué crees que se refiere “el Rastro de Madrid” del pie de foto?
3. Los mercados al aire libre son comunes en muchas ciudades. En pequeño grupo contesta a las siguientes preguntas:
 - 3.1. ¿Cómo se llaman los mercados al aire libre que conocéis en vuestro país o en otros?
 - 3.2. ¿Os gusta ir a estos mercados? ¿Por qué?
 - 3.3. ¿Podéis enumerar algunas compras que hayáis hecho últimamente en un mercado al aire libre?

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Numera por orden los cuatro párrafos del texto y asigna uno de los títulos que aparecen a continuación a cada uno. Después escoge al menos dos palabras o expresiones de cada párrafo que justifiquen la elección del título.
 - 1.1. Evolución
 - 1.2. Orígenes
 - 1.3. Ubicación
 - 1.4. Sensaciones
2. Escribe las preguntas de comprensión del texto correspondientes a las siguientes respuestas.
 - 2.1. Las mañanas de los domingos y los festivos.
 - 2.2. Plaza del Rastro.
 - 2.3. El Ayuntamiento de Madrid.
 - 2.4. Menos de 200.000.
3. Decide con tu compañero si las siguientes frases son verdaderas o falsas teniendo en cuenta la información del texto. Razona tus respuestas.
 - 3.1. Hay varias estaciones de metro cerca del Rastro.
 - 3.2. Aunque se tenga intención de hacerlo, no es fácil acabar comprando algo en el Rastro.
 - 3.3. Antes del siglo XVIII, los vendedores ambulantes podían poner sus puestos en el centro de Madrid gratuitamente.
 - 3.4. En el Rastro se pueden comprar mascotas.
4. Lee otra vez el texto, investiga en Internet y explica el sentido y el origen de los siguientes nombres que aparecen en el texto:
 - 4.1. Rastro
 - 4.2. Cascorro
 - 4.3. La Villa y Corte
 - 4.4. Ribera de Curtidores

5. Empareja las palabras de la columna izquierda con su definición en la columna derecha:

- | | |
|------------------|--|
| 5.1. Confluencia | A. Algo clave o crucial. |
| 5.2. Castizo | B. Algo auténtico, propio de una región o lugar. |
| 5.3. Baratija | C. Lugar en el que se encuentran dos o más cosas. |
| 5.4. Reclamo | D. Algo de poco precio. |
| 5.5. Neurálgico | E. Anuncio llamativo de un producto, espectáculo, etc. |

6. Busca en el texto un sinónimo de las siguientes palabras. Para dos de ellas hay más de uno. Puedes hacerlo con ayuda del diccionario.

- 6.1. Viandantes 6.2. Aledaños 6.3. Latido 6.4. Cachivaches 6.5. Multitud

7. Busca todos los ejemplos de formas verbales con "se" que aparecen en el texto y escríbelos en el siguiente cuadro según su uso gramatical. Añade sus posibles traducciones al inglés en la columna de la derecha. Fíjate en los ejemplos.

Usos gramaticales de "se"			Traducción
Impersonal: Cuando no hay un sujeto concreto.	Pronominal: Verbos que van acompañados por un pronombre que se refiere al sujeto de la frase.	Pasivo: Cuando no es relevante, o se omite, el agente que realiza la acción del verbo	
Ejemplo: "se pasee", párrafo 1			one walks, you walk
	Ejemplo: "mezclarse", párrafo 1		mix up with each other
		Ejemplo: "se monta", párrafo 1	it is set up

8. Composición escrita.

Escribe una composición de unas 400 palabras sobre un mercado al aire libre que conozcas bien. Imagina que lo estás haciendo para un folleto turístico. Puedes seguir la misma estructura que la del texto o hacerlo de forma más libre.

SOLUCIONES

Soluciones a las actividades para antes de leer el texto:

1. Respuesta libre. Propuesta de contestación: En la foto de la derecha se ve una calle arbolada con mucha gente. También se ve una bandera de España y lo que parece que son puestos de venta. En la otra foto se ven mercancías puestas en el suelo. Parece un puesto de un mercado al aire libre en la calle. Muchos de los objetos parecen antigüedades, como cuadros, fotografías, muebles, perchas, vasijas y otros objetos.
2. Respuesta libre. Propuesta de contestación: Puede referirse a un mercado al aire libre en Madrid.
3. Respuestas libres. Propuestas de contestación:
 - 3.1. Portobello Road, Camden Town, en Londres.
 - 3.2. Sí, para ver el ambiente y ver si hay algo que interese comprar.
 - 3.3. Una camiseta, una mochila, unos pendientes, etc.

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

1.
 - 1.1. Evolución: Párrafo 4, "mucho ha cambiado", "se ha convertido..."
 - 1.2. Orígenes: Párrafo 3, "...a mediados del siglo...", "el ayuntamiento designó..."
 - 1.3. Ubicación: Párrafo 1 "confluencia", "inmediaciones"
 - 1.4. Sensaciones: Párrafo 2 "sabor", "colorido"
2.
 - 2.1. ¿Cuándo se monta/tiene lugar el Rastro?
 - 2.2. ¿Cómo se llamaba antes/antiguamente la Plaza de Cascorro?
 - 2.3. ¿Quién autorizó la apertura del Rastro?/ ¿Quién cobra una tasa a los puestos del Rastro?
 - 2.4. ¿Cuántos habitantes tenía Madrid cuando nació/se permitió por primera vez el Rastro?
3.
 - 3.1. V. La gente que va al Rastro se baja en las estaciones de Tirso de Molina, Embajadores, La Latina o Puerta de Toledo.
 - 3.2. F. Más bien implica lo contrario, diciendo que, aunque no se lleve la intención de comprar nada, se puede acabar comprando algo... "nunca se sabe".
 - 3.3. F. Antes del siglo XVIII estaba prohibida la venta ambulante en el centro de Madrid.
 - 3.4. F. No se permite la venta de animales vivos.
4.
 - 4.1. Es el nombre antiguo de la actual Plaza de Cascorro, lugar donde comenzó el mercadillo. También se explica por la presencia en la zona de un matadero, ya que anteriormente al siglo XVIII "rastros" era sinónimo de carnicería.
 - 4.2. Cascorro es el nombre que se dio a la plaza del Rastro a comienzos del siglo XX, en honor a un asedio que tuvo lugar en la población cubana de Cascorro, durante la guerra de la independencia de ese país. En el centro de la plaza hay una estatua del soldado español Eloy Gonzalo, considerado héroe del asedio.
 - 4.3. Es el otro nombre con que se designa a Madrid, por convertirse en sede de la corte de la monarquía española desde 1561. Aún tenía la categoría de villa, no de ciudad, cuando Felipe II la convirtió en capital en ese año. La categoría de villa se ha mantenido por el uso, aunque hay otras opiniones.
 - 4.4. Se llama así a la calle en donde se establecieron una gran cantidad de industrias del cuero, como curtidores o zapateros, que aprovechaban las pieles que obtenían en el matadero municipal, que estaba en la misma zona.
5.
 - 5.1. C; 5.2. B; 5.3. D; 5.4. E; 5.5. A
6.
 - 6.1. Transeúntes, paseantes; 6.2. Inmediaciones; 6.3. Pulso; 6.4. Cacharros; 6.5. Tropel, muchedumbre, gentío

7.

Usos gramaticales de “se”			Traducción
Impersonal	Pronominal	Pasivo	
Ejemplo: “se pasee”, párrafo 1			one walks, you walk
	Ejemplo: “mezclarse”, párrafo 1		mix up with each other
		Ejemplo: “se monta”, párrafo 1	it is set up
“se tiene”, párrafo 1			you have, one has
“se viaja”, párrafo 1			you travel, one travels
“nunca se sabe”, párrafo 2			you never know, one never knows
	“Todo se funde”, párrafo 2		everything blends together
	“dejó de llamarse así”, párrafo 3		its name changed, it ceased to be called that way
	“se llama”, párrafo 3		its name is, it is called
		“se permitió”, párrafo 3	it was allowed, it was permitted
	“se ha convertido”, párrafo 3		it has become

8. Respuesta libre. Propuesta de contestación:

Los sábados por la mañana, desde muy temprano, el barrio londinense de Notting Hill se convierte en un lugar animado por el trasiego y la actividad de los comerciantes que montan sus puestos en el famoso mercadillo de Portobello Road. Los primeros visitantes comienzan a llegar pronto también, y a llenar los cafés de la zona, preparándose para el día con un desayuno tranquilo. Las estaciones de metro vecinas, Notting Hill Gate o Ladbroke Grove cobran vida antes de lo que suele ser habitual en fin de semana, y así se mantienen durante prácticamente todo el día.

Las inmediaciones de Portobello Road se llenan de turistas que preguntan direcciones y de londinenses que se dirigen resueltos hacia sus objetivos. Según se avanza por la calle, el tipo de mercancía a la venta va cambiando, como también se pueden percibir diferencias en las características de los compradores que más abundan en cada tramo. Los residentes locales parecen mayoría en el mercado de frutas y verduras, que se monta diariamente, mientras que turistas y visitantes se detienen más en los puestos de antigüedades y en los de recuerdos. Todos se mezclan en el tramo de ropa usada y en los puestos de comida, en muchos casos con olores exóticos. Los músicos callejeros ambientan la calle con estilos de distintas procedencias. El mercadillo de Portobello es sin duda una señal de identidad del Londres actual, multicultural y cosmopolita.

El área urbana donde hoy está Portobello Road es de construcción relativamente reciente. Durante la primera mitad del siglo XIX eran solo campos. Se desarrolló y se convirtió en parte de la conglomeración urbana de Londres durante la era Victoriana. El nombre de Portobello viene de una batalla en la que la flota británica arrebató a la corona española la ciudad de Portobello, en el actual Panamá y que originó el cambio de las rutas comerciales de los españoles en las costas americanas. El mercado comenzó su existencia en la segunda mitad del siglo XIX como mercado de alimentos al aire libre.

No fue hasta principios del siglo pasado cuando los primeros anticuarios se instalaron en una parte de la calle. Y fue sobre todo a mediados del siglo cuando se convirtió en la parte más importante del mercado. Posteriormente todo ha cobrado y consolidado su parte esencial en el éxito del mercado. El cine, la televisión, la música y la literatura han tenido también su papel en ese éxito. La historia corta de Muriel Spark *The Portobello Road*, la novela de Ruth Rendell *Portobello*, o la de Paulo Coelho *La Bruja de Portobello*, son un ejemplo. Como lo son la canción Portobello Belle, de Dire Straits, o la película de 1999 Notting Hill.